

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第⑤辑

VOLUME V

庆祝中华人民共和国六十华诞

纪念新中国与俄罗斯、保加利亚、罗马尼亚、匈牙利、
捷克、斯洛伐克、波兰、阿尔巴尼亚建交六十周年

欧洲语言文化研究

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编



时事出版社

欧洲语言文化研究

Chinese Journal of European Languages and Cultures

第五辑

Volume V

北京外国语大学欧洲语言文化学院 编

时事出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

欧洲语言文化研究. 第五辑/北京外国语大学欧洲语言文化学院编.
—北京: 时事出版社, 2009. 12
ISBN 978-7-80232-302-5

I. 欧… II. 北… III. 文化语言学—研究—欧洲 IV. H0-05

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 205203 号

出版发行: 时事出版社
地 址: 北京市海淀区万寿寺甲 2 号
邮 编: 100081
发行热线: (010) 88547590 88547591
读者服务部: (010) 88547595
传 真: (010) 68418647
电子邮箱: shishichubanshe@sina.com
网 址: www.shishishe.com
印 刷: 北京百善印刷厂

开本: 787×1092 1/16 印张: 36 字数: 626 千字

2009 年 12 月第 1 版 2009 年 12 月第 1 次印刷

定价: 85.00 元

(如有印装质量问题, 请与本社发行部联系调换)

编辑委员会

本书的出版得到教育部、财政部 2007 年度
第一批高等学校特色专业建设点 (TS2077) 项目经费和
北京外国语大学“211 工程”(三期) 建设经费的资助

The publication of this volume has received funding from the
Grant for the First Batch of Feature Programs in Higher Education
in 2007 (No. TS2077, Ministry of Education and Ministry of Finance)
and the 211 Project Grant for Beijing Foreign Studies University (Phase III)

钟美荪 朱晓中 朱程海

外方编委 (按国名英文字母顺序排列)

[保加利亚] 亚历山大·费多托夫 (索非亚大学)

[克罗地亚] 米连科·尤尔科维奇 (萨格勒布大学)

[匈牙利] 郝清新 (埃特舍什·罗兰大学)

[冰岛] 歌尔·西古尔松 (冰岛大学)

[挪威] 汉斯·格拉姆·西蒙森 (奥斯陆大学)

[波兰] 博格丹·马谢 (罗兹大学)

[罗马尼亚] 弗罗伦蒂娜·维瑞 (布加勒斯特大学)

[塞浦路斯] 拉多伊夫·普西奇 (贝尔格莱德大学)

特约编委 李真男 史铁强 袁晓燕

主 编 丁 超

副主编 赵 刚 柯 静

英文编审 吴 青

学术秘书 林福霜

Chinese Journal of European Languages and Cultures

编辑委员会

School of European Languages & Cultures,
Beijing Foreign Studies University

顾 问 陈昊苏 郝 平 杨学义

中方编委 (按姓氏音序排列)

陈凤英 陈平陵 丛 林 丁 超 冯志臣

傅 荣 葛志强 龚坤余 贾文键 金 莉

柯 静 李永辉 刘 建 马细谱 孙有中

CHEN Hanyu, Ph.D., Professor, School of European Languages & Cultures, BFSU; Vice President of the School of the European Languages & Cultures, BFSU

王桂生 王 军 吴 青 杨广胜 姚小平

易丽君 余泽民 张朝意 张西平 赵 刚

钟美荪 朱晓中 朱祖寿

外方编委 (按国名英文字母顺序排列)

HAO Ping, Ph.D., [保加利亚] 亚历山大·费多托夫 (索非亚大学)

[克罗地亚] 米连科·尤尔科维奇 (萨格勒布大学)

YANG Xinyi, Ph.D., [匈牙利] 郝清新 (埃特沃什·罗兰大学)

[冰岛] 歌尔·西古尔德松 (冰岛大学)

[挪威] 汉娜·格拉姆·西蒙森 (奥斯陆大学)

[波兰] 博格丹·马赞 (罗兹大学)

CHEN Fengying, Ph.D., [罗马尼亚] 弗罗伦蒂娜·维珊 (布加勒斯特大学)

[塞尔维亚] 拉多萨夫·普西奇 (贝尔格莱德大学)

特约编委 李英男 史铁强 查晓燕

主 编 丁 超

副 主 编 赵 刚 柯 静

英文编审 吴 青

学术秘书 林温霜

FENG Zhichen, Ph.D., Professor, School of European Languages & Cultures, BFSU

FU Rong, Ph.D., Professor, Head of the Department of French, BFSU

GE Zhiqiang, Professor, School of European Languages & Cultures, BFSU

Chinese Journal of European Languages and Cultures

School of European Languages & Cultures,
Beijing Foreign Studies University

EDITORIAL BOARD

Consultants:

CHEN Haosu, President of the Chinese People's Association for Friendship with Foreign Countries; President of China-Russia Friendship Association; President of China-EU Association; Honorary Dean of the School of the European Languages & Cultures, BFSU

HAO Ping, Ph. D. , Professor; Vice Minister, Ministry of Education, PRC; President of BFSU

YANG Xueyi, Professor; Secretary of the CPC Committee, BFSU; Chair of the Senate, BFSU

Chinese Members(*in alphabetical order*):

CHEN Fengying, Professor; Director of the Institute of World Economic Studies, China Institute of Contemporary International Relations

CHEN Pingling, Counsellor at the Embassy of the PRC in the Russian Federation (1991 – 1993); Editor-in-Chief of the World Affairs Press (1993 – 1997)

CONG Lin, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

DING Chao, Ph. D. , Professor; Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

FENG Zhichen, Ph. D. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

FU Rong, Ph. D. , Professor; Head of the Department of French, BFSU

GE Zhiqiang, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

GONG Kunyu, Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

JIA Wenjian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of German, BFSU

JIN Li, Ph. D. , Professor, Vice President of BFSU

KE Jing, M. A. , Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

LI Yonghui, Ph. D. , Professor; Dean of the School of the International Relations & Diplomacy, BFSU

LIU Jian, Ph. D. , Professor; Head of the Department of Spanish, BFSU

MA Xipu, Ph. D. , Professor; Institute of World History, Chinese Academy of Social Sciences

SUN Youzhong, Ph. D. , Professor; Assistant President of BFSU, Dean of the School of the English & International Studies, BFSU

WANG Guisheng, Chinese Ambassador to Sweden (1998 - 2001)

WANG Jun, Professor; Chair of the Italian Program, BFSU

WU Qing, Ph. D. , Associate Professor; Head of the Department of Translation & Interpreting, Vice Dean of the School of the English & International Studies, BFSU

YANG Guangsheng, Chinese Ambassador to the Hellenic Republic (1996 - 2000)

YAO Xiaoping, M. A. , Professor; Director of the Research Institute of Foreign Languages, BFSU

YI Lijun, M. A. , Professor; School of European Languages & Cultures, BFSU

YU Zemin, M. A. ; Writer & Translator

ZHANG Chaoyi, Ph. D. , Associate Professor; Director of the Research Division, BFSU

ZHANG Xiping, M. A. , Professor; Director of Chinese National Research Centre of Overseas Sinology; Dean of the School of Asian & African Studies, BFSU

ZHAO Gang, Ph. D. Associate Professor; Vice Dean of the School of European Languages & Cultures, BFSU

ZHONG Meisun, M. A. , Professor; Vice President of BFSU

ZHU Xiaozhong, Ph. D. , Professor; Institute of Russian, East European and Central Asian Studies, Chinese Academy of Social Sciences

ZHU Zushou, Chinese Ambassador to the Republic of Hungary (2003 - 2007)

Foreign Members(*in alphabetical order of country name*):

Alexander FEDOTOV, Ph. D., Professor, Director of the Centrum for East Languages and Cultures, Sofia University "St. Kliment Ohridski", Bulgaria

Miljenko JURKOVIĆ, Ph. D., Professor; Dean of the Faculty of Humanities and Social Sciences, University of Zagreb, Croatia

Imre HAMAR, Ph. D., Professor, Vice Dean of the Faculty of Humanities, Eötvös Loránd University, Hungary

Geir SIGURSSON, Director of Icelandic Centre for Asian Studies, Faculty of Humanities, University of Iceland, Iceland

Hanne Gram SIMONSEN, Professor; Chair of Department of Linguistics and Scandinavian Studies, Faculty of Humanities, University of Oslo, Norway

Bogdan MAZAN, Ph. D., Professor; Faculty of Philology, University of Łódź, Poland

Florentina VIȘAN, Ph. D., Professor; Chair of the Doctoral School, Chair of the Oriental Languages Department, School of Foreign Languages and Literatures, Bucharest University, Romania

Radosav PUŠIĆ, Ph. D., Professor; Chair of the Department of Oriental Studies, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia

Guest Editors

LI Yingnan, Professor; Director of the Centre of Russian, BFSU

SHI Tieqiang, Ph. D., Professor; Dean of the School of Russian Language and Literature, BFSU

ZHA Xiaoyan, Ph. D., Professor; Head of the Department of Russian Language and Literature, School of Foreign Languages, Peking University

Editor-in-Chief: DING Chao

Associate Editors-in-Chief: ZHAO Gang & KE Jing

English Editor: WU Qing

Academic Assistant: LIN Wenshuang

Mailing Address: Editorial Office of the *Chinese Journal of European Languages and Cultures*, School of European Languages & Cultures, Beijing Foreign Studies University, 2 North Xisanhuan Avenue, 100089, Beijing, PRC

Email Address: ozyywhyj@bfsu.edu.cn

出版说明

2009年金秋，我们迎来了中华人民共和国六十华诞和新中国与俄罗斯、保加利亚、罗马尼亚、匈牙利、捷克、斯洛伐克、波兰、阿尔巴尼亚等国建交六十周年。北京外国语大学欧洲语言文化学院出版《欧洲语言文化研究》纪念专辑，以表达我们对此具有历史意义的双庆时刻的热烈祝贺。

全书按新中国与不同国家建交时间先后分设专栏，共收入各类文章六十篇。在策划组稿过程中，我们得到了中外各有关方面的重视、鼓励和支持。作者中有我国外交领域的领导同志，有我国驻有关国家的大使和这些国家的驻华大使，他们在繁忙的公务活动之余，亲自撰写专稿，接受访谈，在新中国外交和国际关系的宏大背景下，总结建交六十年来双边关系发展的基本脉络和特点，介绍双边关系近年来的最新发展，展望友好合作的未来。一些前任大使、资深外交官和学长，深情地回忆在不同时期亲历的国际交往和人民之间的深厚友谊，见证历史，教育后人，弥足珍贵。还有一些专家学者，从学术研究的视角，探讨双边关系不同寻常的侧面，结合相关国家的国情撰写专文，给我们以深刻的启迪。对他们热情惠稿，鼎力支持本书的编辑出版，我们谨致以崇高的敬意和诚挚的感谢！

希望这部专辑能够有助于广大读者更多地了解中国与俄罗斯、保加利亚、罗马尼亚、匈牙利、捷克、斯洛伐克、波兰、阿尔巴尼亚等中东欧国家友好交往的历史，关注双边关系的现实，鼓舞我们携手开创不同国家人民之间和谐相处、共同发展繁荣的美好明天。

北京外国语大学欧洲语言文化学院
《欧洲语言文化研究》编辑委员会

2009年10月

目 录

(01) 前言	容国恩
(02) 前言	容国恩
(03) 前言	容国恩
(04) 前言	容国恩
(05) 前言	容国恩
(06) 前言	容国恩
(07) 前言	容国恩
(08) 前言	容国恩
(09) 前言	容国恩
(10) 前言	容国恩
(11) 前言	容国恩
(12) 前言	容国恩
(13) 前言	容国恩
(14) 前言	容国恩
(15) 前言	容国恩
(16) 前言	容国恩
(17) 前言	容国恩
(18) 前言	容国恩
(19) 前言	容国恩
(20) 前言	容国恩
(21) 前言	容国恩
(22) 前言	容国恩
(23) 前言	容国恩
(24) 前言	容国恩
(25) 前言	容国恩
(26) 前言	容国恩
(27) 前言	容国恩
(28) 前言	容国恩
(29) 前言	容国恩
(30) 前言	容国恩
(31) 前言	容国恩
(32) 前言	容国恩
(33) 前言	容国恩
(34) 前言	容国恩
(35) 前言	容国恩
(36) 前言	容国恩
(37) 前言	容国恩
(38) 前言	容国恩
(39) 前言	容国恩
(40) 前言	容国恩
(41) 前言	容国恩
(42) 前言	容国恩
(43) 前言	容国恩
(44) 前言	容国恩
(45) 前言	容国恩
(46) 前言	容国恩
(47) 前言	容国恩
(48) 前言	容国恩
(49) 前言	容国恩
(50) 前言	容国恩
(51) 前言	容国恩
(52) 前言	容国恩
(53) 前言	容国恩
(54) 前言	容国恩
(55) 前言	容国恩
(56) 前言	容国恩
(57) 前言	容国恩
(58) 前言	容国恩
(59) 前言	容国恩
(60) 前言	容国恩
(61) 前言	容国恩
(62) 前言	容国恩
(63) 前言	容国恩
(64) 前言	容国恩
(65) 前言	容国恩
(66) 前言	容国恩
(67) 前言	容国恩
(68) 前言	容国恩
(69) 前言	容国恩
(70) 前言	容国恩
(71) 前言	容国恩
(72) 前言	容国恩
(73) 前言	容国恩
(74) 前言	容国恩
(75) 前言	容国恩
(76) 前言	容国恩
(77) 前言	容国恩
(78) 前言	容国恩
(79) 前言	容国恩
(80) 前言	容国恩
(81) 前言	容国恩
(82) 前言	容国恩
(83) 前言	容国恩
(84) 前言	容国恩
(85) 前言	容国恩
(86) 前言	容国恩
(87) 前言	容国恩
(88) 前言	容国恩
(89) 前言	容国恩
(90) 前言	容国恩
(91) 前言	容国恩
(92) 前言	容国恩
(93) 前言	容国恩
(94) 前言	容国恩
(95) 前言	容国恩
(96) 前言	容国恩
(97) 前言	容国恩
(98) 前言	容国恩
(99) 前言	容国恩
(100) 前言	容国恩

外交史上的灿烂丰碑	
——纪念中国与俄罗斯、东欧国家建交六十周年	陈昊苏 (1)
· 中国与俄罗斯 (苏联) ·	
迎接中俄关系更美好的明天	
——写在中俄建交六十周年之际	刘古昌 (7)
日益成熟、不断深化的中俄战略协作伙伴关系	
——俄罗斯驻华大使拉佐夫访谈录	史铁强 (14)
中国的发展战略与中俄关系	李凤林 (19)
中华人民共和国宣告成立	谢·列·齐赫文斯基 (25)
苏中建交与“辉煌的十年友谊”	弗·斯·米亚斯尼科夫 (39)
不负重托 奉献祖国	傅志寰 (47)
阿翰林——俄国汉学学派领袖和北京图书馆通讯员	李明滨 (52)
近六十年中国俄语教学回顾 (1949—2009)	史铁强 (61)
中国苏联史研究 30 年 (1978—2008)	陈之骅 (70)
当代俄罗斯文学在中国	张建华 (90)

· 中国与保加利亚 ·	
相知无远近 万里尚为邻	
——中保建交六十周年礼记	张万学 (99)
珍视传统 拓展中保关系发展的更大空间	
——保加利亚驻华大使格·佩伊奇诺夫访谈录	葛志强 (105)

中国和保加利亚人民之间友谊长存	白寿绵 (110)
中保两国 旧识新交	余志和 (122)
保加利亚汉语教学奠基人朱德熙和张荪芬	葛志强 董淑慧 (132)
中国文学的玫瑰国之旅	陈 瑛 (141)

· 中国与罗马尼亚 ·

中罗建交六十年感怀	刘增文 (155)
植根于民、稳步向前的中罗全面友好合作伙伴关系	
——罗马尼亚驻华大使维·伊斯蒂奇瓦亚访谈录	丁 超 (161)
中国在世界经济中继续保持强劲发展势头	
..... 弗·杜米特列斯库 罗·杜米特列斯库 (175)	
我的罗马尼亚情结	丁永宁 (181)
中国与罗马尼亚关系回顾	李锡龄 (190)
《1880—1974 年间罗中关系文献汇编》序论	
..... 罗·约·布杜拉 (罗明) (196)	
萦绕心扉的昨天——回忆在新中国留学 (1950—1956)	
..... 安·埃·布杜拉 (萨安娜) (214)	
我眼里的中罗关系	陈德来 (225)
我与伯塞斯库总统的因缘际遇	徐 坚 (232)
长盛不衰的中罗文化交流	崔念强 (241)

· 中国与匈牙利 ·

“匈中合作步入了一个崭新的、重要的、成功的和蓬勃发展的阶段”	
——匈牙利驻华大使库绍伊·山多尔访谈录	杨凤山 (253)
中匈文化交流源远流长	朱祖寿 (258)
六十年关系回眸	
——一位 81 岁老人、匈牙利首批留华生的回忆	尤山度 (268)
在鲁迅和裴多菲引领的路上	周东耀 (274)
匈语工作者的摇篮	樊坤余 (285)

心之遨游

- 记匈牙利著名汉学家艾之迪院士 余泽民 (290)

· 中国与捷克和斯洛伐克 ·

继承传统友谊 共创美好未来

- 纪念中国与斯洛伐克建交六十周年 陈建福 (299)

“捷中关系在整整 60 年中保持了很高的质量”

- 捷克驻华大使维·格雷普尔博士访谈录 王 鹏 (305)

“斯中关系史上的重要里程碑”

- 斯洛伐克驻华大使齐·贝尔托克访谈录 李 梅 (312)

愿中捷友谊之树万古长青 严 鹏 (316)

我和捷克的缘分 丛 林 (322)

我的捷克情结 陈平陵 (332)

在捷克斯洛伐克的难忘岁月 刘天白 (351)

亦师亦友普什克 维·赫德丽迟科娃 (363)

社会底层的一颗珍珠

- 捷克 20 世纪著名作家赫拉巴尔评介 万世荣 (368)

· 中国与波兰 ·

继往开来 努力开创中波关系新局面

- 纪念中国与波兰建交六十周年 孙荣民 (377)

回顾历史 昭示未来

- 波兰驻华大使克·舒姆斯基访谈录 赵 刚 (382)

中国与波兰建交过程及两国友好活动中的十个领先事例

- 纪念中波建交六十周年 骆亦秉 (387)

回忆上个世纪 50 年代在波兰见到的三位党和国家领导人 袁汉铭 (395)

波中友协五十年 兹·古拉尔赤克 (406)

敢于跟密茨凯维奇较劲的诗人

- 浅谈尤·斯沃瓦茨基的创作特色 易丽君 (411)

《波兰的中国知识之源》序言

- 伊·卡杜尔斯卡、约·弗沃达尔斯基 (424)

巩固传统友谊 再续友好新篇

- ## 我在阿尔巴尼亚当记者

- 中国文学在阿尔巴尼亚的译介 陈逢华 (498)

负笈东欧 报效祖国

- 东欧文学译介的薪火传承

- 鲁迅与孙用 林温霜 (538)

CONTENTS

- A Splendid Monument in Diplomatic History — In Commemoration of
the 60th Anniversary of China's Establishment of Diplomatic Relations
with Russia and Eastern European Countries CHEN Haosu (1)

China and Russia (Soviet Union)

- For a Better Future in Sino-Russian Relations — A Note on the Occasion
of the 60th Anniversary of China's Establishment of Diplomatic Relations
with Russia LIU Guchang (7)
- Perfecting and Furthering the Sino-Russian Strategic Cooperative Partnership
— An Interview with Sergei Razov, Russian Ambassador to China
..... SHI Tieqiang (14)
- China's Development Strategy and Sino-Russian Relations LI Fenglin (19)
- Before and After the Founding of the People's Republic of China
..... S. L. TIKHVINSKI (25)
- The Establishment of Soviet-Chinese Diplomatic Relations and the
“Glorious Decade-Long Friendship” V. S. MYASNIKOV (39)
- Living up to Great Trust, Dedicated to Motherland FU Zhihuan (47)
- Alexeev — Leader of the Russian School of Sinology and Messenger
of the Beijing Library LI Mingbin (52)
- Review of the Teaching of Russian in China for the Past 60 Years
..... SHI Tieqiang (61)

Studies of the History of Soviet Union in China (1978 - 2008)

..... CHEN Zhihua (70)

Contemporary Russian Literature in China ZHANG Jianhua (90)

China and Bulgaria

Great Friendship Makes Distance Near — In Memory of the 60th Anniversary
of the Establishment of Sino-Bulgarian Diplomatic Relations

..... ZHANG Wanxue (99)

Treasuring the Tradition and Seeking More Possibilities for Developing

Sino-Bulgarian Relations — An Interview with Georgy Peychinov,

Bulgarian Ambassador to China GE Zhiqiang (105)

For a Forever Lasting Friendship Between the Chinese and Bulgarian Peoples

..... BAI Shoumian (110)

China and Bulgaria: Old Friends with Renewed Relationship YU Zhihe (122)

In Memory of ZHU Dexi and ZHANG Sunfen as the Pioneers in Teaching

Chinese in Bulgaria GE Zhiqiang & DONG Shuhui (132)

The Journey of Chinese Literature in Bulgaria CHEN Ying (141)

China and Romania

Thoughts over the Six-Decade-Long Sino-Romanian Diplomatic Relations

..... LIU Zengwen (155)

An All-Round China-Romania Friendly Cooperative Partnership That Has

Benefited the People and Is Developing Smoothly — An Interview with

Viorel Isticioaia-Budura, Romanian Ambassador to China DING Chao (161)

A Strong Momentum Maintained by China in the World Economy

..... Florea DUMITRESCU, Rodica DUMITRESCU (175)

My Fond Memories of Romania DING Yongning (181)

A Review of Sino-Romanian Relations LI Xiling (190)

Introduction to Romanian-Chinese Relations, 1880 - 1974: Documents

..... Romulus Ioan BUDURA (196)

- Haunting Memories: A Recollection of a Foreign Student Studying in the
 (New China (1950 - 1956) Anna Eva BUDURA (214)
- Sino-Romanian Relations in My Eyes CHEN Delai (225)
- My Encounter with President Bănescu That Seems Predestined XU Jian (232)
- Enduring Cultural Exchange Between China and Romania CUI Nianqiang (241)

China and Hungary

- Hungary-China Cooperation Enters a New Era of Significant, Fruitful and
 Vigorous Development — An Interview with Sandor Kusai, Hungarian
 Ambassador to China YANG Fengshan (253)
- A Long History of Cultural Exchange between China and Hungary
 ZHU Zushou (258)
- Looking Back Through the Past Sixty Years — The Memory of an 81-Year-Old
 Hungarian Who Was on the First Group of Foreign Students to China
 JÓZSA Sandor (268)
- Following the Steps of Lun Xun and Petöfi ZHOU Dongyao (274)
- Cradle of Workers on the Hungarian Language GONG Kunyu (285)
- Journey of a Free Mind: On the Hungarian Famous Sinologist Ildikó
 YU Zemin (290)

China and Czech/Slovakia

- Furthering the Friendship for a Better Future — In Commemoration of the 60th
 Anniversary of the Establishment of Diplomatic Relations Between
 China and Slovakia CHEN Jianfu (299)
- Czech-Chinese Relations Have Been Fruitful for a Lapse of 60 Years
 — An Interview with Dr. Vitězslav Grepl, Czech Republic Ambassador
 to China WANG Peng (305)
- A Significant Milestone in the History of Slovakia-Chinese Relations
 — An Interview with Žigmund Bertók, Slovakia's Ambassador to China
 LI Mei (312)